

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XIX

Du fleuve Paraguay, des indiens Curemaguás  
et des Agaces <sup>(39)</sup>.

Après avoir remonté le courant pendant huit jours, nous arrivâmes sur le territoire d'une tribu nombreuse nommée Curemaguás, et qui se nourrit de viande et de poisson. Elle fabrique du vin avec le suc d'une plante que l'on nomme en langue allemande *Johanns Brod* ou *Bockshornlein* (pain de saint Jean ou corne de bouc) <sup>(40)</sup>. Elle nous accueillit avec la plus grande bienveillance et nous fournit tout ce qui pouvait nous être nécessaire. Les hommes et les femmes sont d'une taille très élevée. Ils se percent le nez et placent dans le trou une plume de perroquet pour servir d'ornement. Les femmes ont sur la figure de grandes raies bleues peintes d'une manière indélébile ; elles



portent pour se couvrir un tablier de toile de coton.

Le territoire de cette nation est éloigné de quarante lieues de celui des Mapenis : nous nous y arrêtâmes trois jours.

L'on arrive ensuite chez les Agaces, qui ressemblent aux Curemaguás, tant par les moeurs que par leur haute taille. Quand nous approchâmes de leur village, ils s'avancèrent en armes au-devant de nous et firent mine de s'opposer à notre débarquement. Voyant que nous ne pouvions éviter un engagement, nous nous recommandâmes à Dieu et nous nous préparâmes à combattre. Nous leur tuâmes beaucoup de monde sans perdre plus de quinze hommes. Les Agaces sont sur l'eau les meilleurs soldats qu'il soit possible de voir ; mais il n'en est pas de même sur terre. Avant de commencer l'attaque, ils avaient mis en sûreté les femmes et les enfants, et caché les provisions et tout ce qu'ils possédaient, de sorte que nous ne pûmes en rien tirer. Mais on verra bientôt ce qui leur arriva. Le village est situé entre le rio Paraguay et le rio Ipetí <sup>(41)</sup>. Ce dernier prend sa source dans les montagnes du Pérou près d'une ville qui se nomme Tucumán <sup>(42)</sup>.

Le village des Agaces est situé à trente-cinq lieues de celui des Curemaguás.

### **NOTES.**

**Note** N°39, page 143, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Cuérémagbas* et *Aygais* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

(**Agaces** : voir note infra)

**Note** N°40, page 143 : Il s'agit probablement de l'*algarrobo* (caroubier) qui, fermenté, donne une sorte d'hydromel (*aloja*).

**Note** N°41, page 143 : *Jepedy* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Il doit s'agir du río Bermejo.

**Note** N°42, page 143 : *Tuechkamyn* chez Schmidel.

“ (...) *Les femmes ont sur la figure de grandes raies bleues peintes (...)*” :

**[La lucha de los extranjeros por la Lengua Guaraní](http://guarani.es/?p=6459)**

**<http://guarani.es/?p=6459>**

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen (...)*** ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo

Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume CANDELA ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

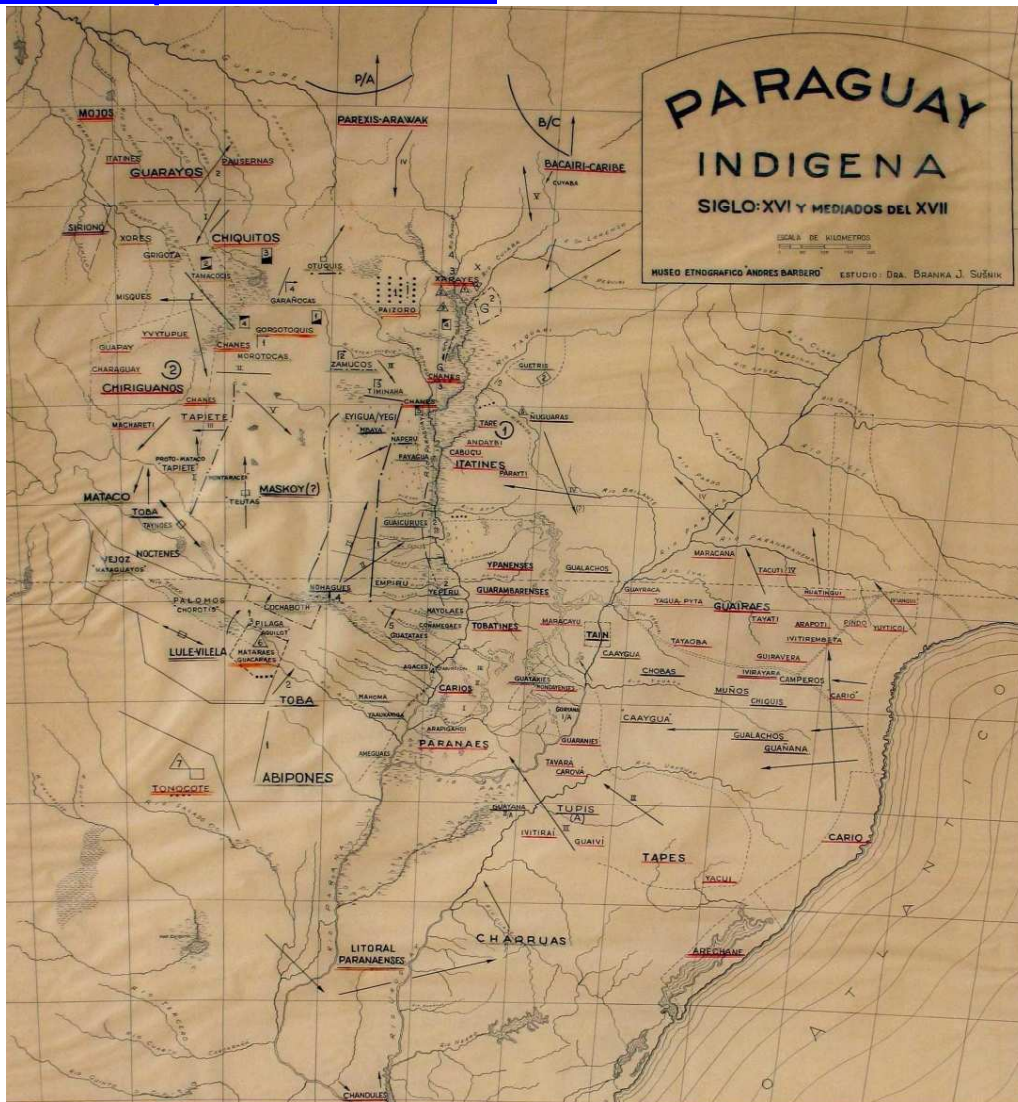
Miguel Angel ELKOROBerezibar ; *Domingo de Irala*, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; *Domingo Martínez de Irala* :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Longue note concernant les Indiens **Agaces** in : Ruy Díaz de Gúzman ; *Argentina manuscrita* ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612, (223 p.) :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.